

扶輪基金會

The Rotary Foundation

# 速覽指南

Quick Reference Guide

2005-06 年度



---

**SERVICE** Above Self

國際扶輪基金會

The Rotary Foundation of Rotary International



## 目錄

## Contents

---

<b>根除小兒麻痺等疾病計劃</b>	<b>PolioPlus .....</b>	<b>3</b>
根除小兒麻痺等疾病夥伴獎助金	PolioPlus Partners Grants	3
<b>人道獎助金計劃</b>	<b>Humanitarian Grants Program .....</b>	<b>3</b>
保健、防飢及人道(3-H)獎助金	Health, Hunger and Humanity (3-H) Grants	4
3-H 規劃獎助金	3-H Planning Grants	4
配合獎助金	Matching Grants	4
地區簡化獎助金	District Simplified Grants	6
個人獎助金	Individual Grants	6
根除小兒麻痺等疾病計畫及人道獎助金計劃資源資料	PolioPlus and Humanitarian Grants Program Resource Materials	7
<b>教育計畫</b>	<b>Educational Programs.....</b>	<b>8</b>
大使獎學金	Ambassadorial Scholarships	8
扶輪大學教師獎助金	Rotary Grants for University Teachers	9
扶輪國際研究中心	Rotary Centers for International Studies	9
團體研究交換(GSE)	Group Study Exchange (GSE)	10
教育計畫資源資料	Educational Programs Resource Materials	11
<b>扶輪基金會前受獎人</b>	<b>Rotary Foundation Alumni.....</b>	<b>12</b>
<b>基金會經費來源</b>	<b>Foundation Funding .....</b>	<b>12</b>
年度計劃基金捐獻	Annual Programs Fund Contributions	12
永久基金捐獻	Permanent Fund Gifts	13
我應把我的捐獻寄去何處？	Where do I send my contribution?	14
捐獻表彰	Contribution Recognition	14
基金發展資源資料	Fund Development Resource Materials	15
<b>分享制度</b>	<b>SHARE System.....</b>	<b>15</b>
分享制度三年循環週期	The <b>SHARE</b> 3-Year Cycle	15
<b>一般扶輪基金會資源資料</b>	<b>General Foundation Resource Materials .....</b>	<b>15</b>
<b>地區扶輪基金資源</b>	<b>District Rotary Foundation Resources .....</b>	<b>17</b>

---

## 說明及縮寫

### NOTES AND ABBREVIATIONS

定價以美元計算。

Cost references are provided in U.S. dollars

TRF (扶輪基金會)

TRF (The Rotary Foundation)

DDF (地區指定用途基金—或稱為分享制度 ( *SHARE* ) 基金)

DDF (District Designated Fund, also known as SHARE funds)

## 根除小兒麻痺等疾病計畫

目的	支持全球流行小兒麻痺國家的根除小兒麻痺活動，包括全國免疫日、監測小兒麻痺病毒傳播情形及其他活動。	PURPOSE	Support global polio eradication efforts in polio-endemic countries which include carrying out National Immunization Days, monitoring poliovirus transmission, and other activities
經費來源	根除小兒麻痺等疾病計畫獎助金之經費來自根除小兒麻痺等疾病基金及地區指定用途基金撥配款。	FUNDING	PolioPlus grants are funded by the general PolioPlus Fund and DDF allocations.
申請	計畫必須由全國根除小兒麻痺等疾病計畫主委(名單請參考公式名錄 Official Directory, 007-EN)或主要夥伴機構，例如世界衛生組織 WHO 及聯合國兒童基金會 UNICEF 繳交。	APPLICATION	Projects must be submitted by National PolioPlus Committee chairs (listed in the Official Directory, 007-EN) or a major partner agency, such as the World Health Organization or UNICEF.
決定	保管委員會將在定期會議審核根除小兒麻痺等疾病計畫獎助金。	DECISION	Trustees approve PolioPlus grants at regularly scheduled meetings.
請將問題以電子郵件寄到 <a href="mailto:polioplus@rotaryintl.org">polioplus@rotaryintl.org</a> 或電 (847)866-3305		E-mail questions to <a href="mailto:polioplus@rotaryintl.org">polioplus@rotaryintl.org</a> or call 847-866-3305.	

## PolioPlus

## 根除小兒麻痺等疾病夥伴獎助金

目的	支持全球流行小兒麻痺國家的根除小兒麻痺活動，包括全國免疫日、監測小兒麻痺病毒傳播情形及其他活動。	PURPOSE	Support global polio eradication efforts in polio-endemic countries which include carrying out National Immunization Days, monitoring poliovirus transmission, and other activities
經費來源	根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫的經費來自現金捐獻及地區指定用途基金(DDF)撥配款。	FUNDING	PolioPlus Partners projects are funded by cash contributions and DDF allocations.
申請	只接受優先目標的國家之全國根除小兒麻痺等疾病計畫委員會的申請。欲知目前優先目標國家的資訊及索取計畫資料表(Project Data Form)，請與國際扶輪的根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫督導聯絡。	APPLICATION	Grant applications are accepted only from National PolioPlus Committees in priority countries. Contact the PolioPlus Partners program supervisor for information on current priority countries and to obtain a Project Data Form.
決定	獎助金依隨到隨辦方式核准。	DECISION	Grants are approved on a rolling basis.
請將問題以電子郵件寄到 <a href="mailto:polioplus@rotaryintl.org">polioplus@rotaryintl.org</a> 或電洽 (847)866-3255。		E-mail questions to <a href="mailto:polioplus@rotaryintl.org">polioplus@rotaryintl.org</a> or call (847) 866-3255.	

## PolioPlus Partners Grants

## 人道獎助金計畫

人道獎助金支持扶輪社及地區辦理事道及服務計畫。扶輪基金會的所有獎助金均	Humanitarian Grants support clubs and districts as they undertake humanitarian and service projects. All grants of The Rotary Foundation
<ul style="list-style-type: none"><li>• 涉及扶輪社員的積極參加</li><li>• 解決人道需求</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Involve the active participation of Rotarians</li><li>• Address humanitarian needs</li></ul>
獎助金不得用於	Funds cannot be used for
<ul style="list-style-type: none"><li>• 購買土地或建物</li><li>• 興建或翻修建物</li><li>• 作為薪資、補助金、酬謝金支付給為某個合作組織的個人或計畫受益人</li><li>• 中學後的教育活動、研究、或個人或專業的發展</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• The purchase of land or buildings</li><li>• Construction or renovation</li><li>• Salaries, stipends, or honorariums for individual(s) working for a cooperating organization or beneficiary</li><li>• Post-secondary education activities, research, or personal or professional development</li></ul>

## Humanitarian Grants Program

## 保健、防飢及人道(3-H)獎助金

## HEALTH, HUNGER AND HUMANITY (3-H) GRANTS

目的	提供經費給長期(2-5 年)國際發展計劃，以透過自助活動來改善保健，減輕飢餓，或加強發展。	PURPOSE	Fund long-term (2-5 years) international development projects to improve health, alleviate hunger, or enhance development through self-help activities
經費來源	TRF 提供\$100,000-\$300,000 贊助者須提供 10%(最多\$25,000)	FUNDING	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TRF provides \$100,000-\$300,000.</li> <li>• Sponsor must provide 10% (up to \$25,000)</li> </ul>
申請	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 第 1 步：繳交初步提案給扶輪基金會 TRF。(在準備初步提案前，請向 TRF 查核確定此一計畫可以進行)</li> <li>• 第 1-a 步(選擇性)：申請 3-H 規劃獎助金(計畫為期 6 個月至 1 年)。向基金會辦事員索取詳細資訊。</li> <li>• 第 2 步：繳交 3-H 獎助金申請表給扶輪基金會 TRF。</li> </ul>	APPLICATION	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Step 1:</b> Submit a preliminary proposal to TRF. (Check with TRF to be sure program is operative before preparing proposal.)</li> <li>• <b>Step 1a (optional):</b> Apply for a 3-H Planning Grant (6-12 months in duration). Contact Foundation staff for more information.</li> <li>• <b>Step 2:</b> Submit a 3-H Grant Application to TRF.</li> </ul>
截止日期	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 初步提案：1 月 1 日或 7 月 1 日</li> <li>• 3-H 申請表：3 月 15 日或 9 月 15 日</li> </ul>	DEADLINES	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preliminary proposal: 1 January or 1 July</li> <li>• 3-H Grant Application: 15 March or 15 September</li> </ul>
成功要件	<p>計畫必須</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 使一大群人獲益</li> <li>• 自助性質</li> <li>• 至少在兩個國家有相當多之扶輪社員參與</li> <li>• 清楚標示為扶輪贊助</li> <li>• 由扶輪社員發起、控制及執行</li> <li>• 獎助金結束之後能自給自足。</li> </ul>	CRITERIA FOR SUCCESS	Project must <ul style="list-style-type: none"> <li>• Benefit a large number of people</li> <li>• Be of a self-help nature</li> <li>• Involve a significant number of Rotarians in at least two countries</li> <li>• Be clearly identified as Rotary-supported</li> <li>• Be initiated, controlled, and implemented by Rotarians</li> <li>• Be self-sustaining after grant funding has ended</li> </ul>
決定	保管委員會審核申請表：10/11 月及 4/5 月	DECISION	Trustees review applications October/November and April/May.

## 3-H 規劃獎助金

## 3-H PLANNING GRANTS

目的	提供經費給具有相當規模及影響之 3-H 計劃做事前之規劃。	PURPOSE	Fund planning for 3-H projects of significant size and impact
經費來源	扶輪社/地區-來自世界基金-最多\$20,000(沒有時間限制)	FUNDING	Club/district out of World Fund, up to \$20,000 (no time restriction)
申請	繳交一份初步提案並索取 3-H 規劃獎助金申請表(3-H Planning Grant Application)	APPLICATION	Submit a 3-H preliminary proposal and request a 3-H Planning Grant Application.
截止日期	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 初步提案：2 月 15 日或 8 月 15 日</li> <li>• 3-H 規劃獎金申請表：5 月 1 日或 11 月 1 日</li> </ul>	DEADLINES	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preliminary proposal: 15 February or 15 August</li> <li>• 3-H Planning Grant Application: 1 May or 1 November</li> </ul>
決定	6 月 30 日或 12 月 31 日	DECISION	30 June or 31 December

## 配合獎助金

## MATCHING GRANTS

目的	協助提供經費給與其他國家之扶輪社員合作進行國際人道服務計劃。	PURPOSE	Assist in funding international humanitarian service projects in cooperation with Rotarians in another country
----	--------------------------------	---------	--

<p>經費來源</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• TRF 對以 DDF 捐獻者提供 1 比 1 的等額配合獎助金，對以現金捐獻者提供 0.5 比 1 的配合獎助金。</li> <li>• 贊助者必須提供至少一半的計劃費用。</li> </ul>	<p>FUNDING</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• TRF provides a 1:1 match of DDF and a 0.5:1 match of sponsor cash contributions.</li> <li>• Sponsors must provide at least half of the project cost.</li> </ul>
<p>申請</p> <p>小額配合獎助金(\$0-\$2000*)： 繳交小額配合獎助金申請表(145-EN) 大額配合獎助金(\$2,001-\$150,000*) 繳交大額配合獎助金申請表(145-EN)</p>	<p>APPLICATION</p> <p>Minor Matching Grants (\$0-\$2,000*): Submit a Minor Matching Grant Application (145-EN) Major Matching Grants (\$2,001-\$150,000*): Submit a Major Matching Grant Application (141-EN) *Amount requested from TRF</p>
<p>截止日期</p> <p>*向 TRF 申請的金額 申請表在 7 月 1 日至 3 月 31 日受理。 申請金額在 \$25,000 以上之申請表一年兩次由全體保管委員會審核， 應在 8 月 1 日前繳交禱在 10/11 月保管委員會會議審核， 以及在 1 月 1 日前繳交禱在 3/4 月保管委員會審核。</p>	<p>DEADLINES</p> <p>Applications are accepted from 1 July to 31 March. Applications requesting more than US\$25,000 are considered twice a year by the full Board of Trustees and should be submitted no later than 1 August for consideration at the October/November Trustee meeting and no later than 1 January for consideration at the March/April Trustee meeting.</p>
<p>成功要件</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 計劃必須是新的(尚未進行)，且其特色為贊助國家及計劃地點國家之扶輪社員皆積極親自參與。</li> <li>• 獎助金必須以造福一個貧困社區改善人道狀況為著眼。</li> <li>• 獎助金必須遵守管理所有獎助金的獎助金政策。請上網參考 <a href="http://www.rotary.org/foundation/programs.html">www.rotary.org/foundation/programs.html</a></li> </ul> <p><b>小額配合獎助金的夥伴扶輪社必須</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 在計劃辦理期間保持溝通及對話</li> <li>• 設立至少有兩位扶輪社員的委員會</li> <li>• 一起評估社區需求、規劃服務計劃；及提供簡要說明參加情況的報告</li> </ul> <p><b>\$2,001-\$25,000 的大額配合獎助金，夥伴扶輪社及地區必須</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 達成大額配合獎助金的規定</li> <li>• 依需要訪問計劃地點，國際夥伴可藉由通信分享資訊或訪問計劃來參與。</li> </ul> <p><b>\$25,001-\$150,000 的大額配合獎助金，夥伴扶輪社及地區必須</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 達成小額及大額(\$2,001-\$25,000)配合獎助金的規定</li> <li>• 提供社區需要協助的證據</li> <li>• 提供說明此一計劃何重要及如何維持的資訊</li> <li>• 提供社區參與及所有權的證據</li> <li>•</li> </ul> <p><b>地主夥伴在任一時間內開放請求外復的配合</b></p>	<p>CRITERIA FOR SUCCESS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Projects must be new (not already in progress) and feature the active, personal participation of Rotarians by both the international and host partners.</li> <li>• Grants must address a humanitarian condition that benefits a community in need.</li> <li>• All grants must adhere to the policies that govern all grant programs. See <a href="http://www.rotary.org/foundation/programs.html">www.rotary.org/foundation/programs.html</a>. <b>For Minor Matching Grants, partner Rotary clubs and districts are required to</b></li> <li>• Maintain communication and dialogue for the life of the project</li> <li>• Establish a committee of at least two Rotarians</li> <li>• Jointly assess community needs, plan the project, and provide a paragraph outlining participation</li> <li><b>For Major Matching Grants of \$2,001-\$25,000, partner Rotary clubs and districts are required to</b></li> <li>• Meet the requirements of Minor Matching Grants</li> <li>• Visit the project site on an as-needed basis. The international partner may participate by sharing information via correspondence or by visiting the project site.</li> <li><b>For Major Matching Grants of \$25,001-\$150,000, partner Rotary clubs and districts are required to</b></li> <li>• Meet the requirements of Minor and Major Matching Grants (\$2,001-\$25,000)</li> <li>• Provide evidence of a community needs assessment</li> <li>• Provide information indicating how the project is viable and will be maintained</li> <li>• Provide evidence of community involvement and ownership</li> </ul> <p><b>Host partners are limited to five open</b></p>

**獎助金計劃以 5 個為主。**

決定	完整的申請表將自 8 月 12 日至 5 月 15 日止獲得核准。	DECISION	Complete applications will be approved from 1 August through 15 May.
報告	國際及地主夥伴必須合作準備及繳交進展報告及結案報告。進展報告在計劃辦理期間每個月應繳一份。結案報告在計劃結束後兩個月內繳交。	REPORTING	Both international and host partners must work together to prepare and submit Progress and Final Reports. Progress Reports are due every six months for the life of the project. A Final Report is due two months after project completion.

**Matching Grant projects at any given time.**

**地區簡化獎助金**

**DISTRICT SIMPLIFIED GRANTS**

目的	支援地區辦理的服務計劃及人道工作。	PURPOSE	Support the service activities or humanitarian endeavors of districts
經費來源	DDF：最高為地區指定用途基金的 20%，DDF 的金額為 3 年前的年度捐獻金額的 50%。	FUNDING DDF:	Maximum of 20% of DDF, which is based on 50% of annual giving for three years prior.
申請	地區每年可繳交一個地區簡化獎金申請表 (District Simplified Grant Request, 153-EN)。	APPLICATION	Districts may submit one District Simplified Grant Request (153-EN) per year.
截止日期	受理申請表的收件日期為 7 月 1 日至 3 月 31 日。申請表必須可獲得經費的年度之緊接著前一年度中繳交。	DEADLINE	Requests are accepted 1 July to 31 March. Requests must be submitted in the Rotary year prior to the year in which funds are available.
成功要件	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 遵守管理所有獎助金的獎助金政策。請上網參考 <a href="http://www.rotary.org/foundation/programs.html">www.rotary.org/foundation/programs.html</a>。或向人道獎助金計劃辦事人員索取此一政策資料</li> <li>• 尊重受惠社區的意願及瞭解與重視該社區的傳統與文化。</li> </ul> <p><b>地區的活動應包括</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 評估社區需求及擬定地區計劃的規劃</li> <li>• 設立一個至少有 3 位扶輪社員的委員會督導經費的支出</li> <li>• 監督獎助金經費</li> <li>• 參與計劃的執行</li> <li>• 提供社區參與及所有權的證據</li> <li>• 籌備與當地提供的服務單位、當地官員及或/受惠人召開的會議</li> <li>• 在當地媒體推廣計劃</li> </ul>	CRITERIA FOR SUCCESS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adhere to the grant policies that govern all grant programs. See <a href="http://www.rotary.org/foundation/programs.html">www.rotary.org/foundation/programs.html</a> or request a copy from Humanitarian Grants Program staff.</li> <li>• Respect the wishes of the receiving community and understand and appreciate its traditions and culture.</li> </ul> <p><b>District activities should include</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Assessment of community needs and development of a project plan</li> <li>• Establishment of a committee of at least three Rotarians to oversee the expenditure of funds</li> <li>• Oversight of grant funds</li> <li>• Involvement in project implementation</li> <li>• Provision of evidence of community involvement and ownership</li> <li>• Organization of meetings with local service providers, local officials, and/or recipients</li> <li>• Promotion of projects in the local media</li> </ul>
決定	完整的申請表將在 8 月 1 日至 5 月 15 日間獲得核准。	DECISION	Complete requests will be approved from 1 August through 15 May.

**個人獎助金**

**INDIVIDUAL GRANTS**

目的	支援正在規劃或辦理服務計劃的個別扶輪社員、扶輪社員的配偶、扶青團團員、及合乎資格的扶輪基金會前受獎人的旅費(每一個人每年不得超過兩次)。	PURPOSE	Support the travel of individual Rotarians, spouses of Rotarians, Rotaractors, and qualified Foundation alumni planning or implementing service projects (not more than twice per year per individual).
經費來源	世界基金、卡爾·米勒捐助基金：(每個小組	FUNDING	World Fund, Carl P. Miller Endowment: Maximum funding is \$6,000 per group

	經費最高為\$6,000)		
申請	繳交個人獎助金申請表 (Individual Grant Application, 136-EN)。	APPLICATION	Submit an Individual Grant Application (136-EN).
截止日期	在整個扶輪年度採隨到隨辦方式受理。 申請表必須在預定旅行至少 4 個月前寄達扶輪基金會 TRF，且在出國前至少 8 週前獲得扶輪基金會 TRF 核准。	DEADLINE	Applications are accepted on a rolling basis throughout the Rotary year. Application must be received at least four months before scheduled travel and approved at least eight weeks before scheduled departure.
成功要件	<ul style="list-style-type: none"> <li>遵守管理所有獎助金的獎助金政策。請上網參考 <a href="http://www.rotary.org/foundation/programs.html">www.rotary.org/foundation/programs.html</a>。或向人道獎助金計畫辦事人員索取此一政策資料。</li> <li>遵守 TRF 有關旅行保險的政策。</li> </ul>	CRITERIA FOR SUCCESS	<ul style="list-style-type: none"> <li>Adhere to the grant policies that govern all grant programs. See <a href="http://www.rotary.org/foundation/programs.html">www.rotary.org/foundation/programs.html</a> or request a copy from Humanitarian Grants Program staff.</li> <li>Comply with TRF policies regarding travel insurance.</li> </ul>
贊助者	國際夥伴必須 <ul style="list-style-type: none"> <li>由現任扶輪社社長為申請此一獎助金的扶輪社員提供一份支持函。</li> <li>與當地(地主)扶輪社員溝通</li> <li>提供扶輪基金會 TRF 一份預定活動時間表及預計結果一覽表</li> <li>提供一份簡要說明扶輪社員活動的報告</li> </ul>	SPONSOR	International partner must <ul style="list-style-type: none"> <li>Provide a letter of endorsement from the current club president for the Rotarian applying for the grant</li> <li>Establish communication with local Rotarians (hosts)</li> <li>Provide TRF with a schedule of events and list of in-tended outcomes</li> <li>Provide a paragraph outlining Rotarian activities</li> </ul>
決定	完整的申請表將依隨到隨辦方式獲得核准。	DECISION	Complete applications will be approved on a rolling basis.
報告	地主夥伴必須提供一份完整的服務後評估表。 申請人必須在返國後立即提供結案報告。	REPORTING	<ul style="list-style-type: none"> <li>The host partner must provide a completed post-service evaluation form.</li> <li>The applicant must provide a final report upon return.</li> </ul>
	請將問題以電子郵件寄到 <a href="mailto:grants@rotaryintl.org">grants@rotaryintl.org</a> 或電洽 (847)866-3334。		E-mail questions to <a href="mailto:grants@rotaryintl.org">grants@rotaryintl.org</a> or call (847) 866-3334.

## 根除小兒麻痺等疾病計畫及人道獎助金計畫資源資料

## PolioPlus and HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM RESOURCE MATERIALS.....

**根除小兒麻痺等疾病計畫：衝刺達到最後一名兒童 (PolioPlus: The Race to Reach the Last Child, 316-EN)** 一捲介紹根除小兒麻痺等疾病計畫種種努力最新情況的 4 分鐘錄影帶。

**PolioPlus: The Race to Reach the Last Child (316-EN).** A four-minute video update on PolioPlus efforts.

**根除小兒麻痺等疾病夥伴小冊 (Polio Plus Partners Brochure, 344-EN)** 全盤介紹根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫及扶輪社員在根除小兒麻痺最後且最有挑戰性的幾年內能夠直接發揮影響力的方法。

**PolioPlus Partners Brochure (344-EN).** Overview of the PolioPlus Partners program and ways that Rotarians can make a direct impact in the final, most challenging years of polio eradication.

**人道獎助金計劃 (Humanitarian Grants Program, 130-EN)** 這本小手冊有扶輪基金會各項人道獎助金計劃的完整資訊。

**Humanitarian Grants Program (130-EN).** Booklet with information on all grants for The Rotary Foundation's Humanitarian Grants Program.

**人道獎助金指南 (The Guide to Humanitarian Grants, 144-EN)** 這本手冊業經修訂，對如何申請扶輪基金會各項獎助金及辦理這些計畫提供詳盡的準則。

**The Guide to Humanitarian Grants (144-EN).** Revised handbook offering comprehensive guidelines on applying for Rotary Foundation grants and carrying out these projects.



## 教育計劃

## Educational Programs

大使獎學金		AMBASSADORIAL SCHOLARSHIPS	
目的	提供獎學金給學生，使其擔任親善大使，以增進國際瞭解。	PURPOSE	Provide scholarships to students who serve abroad as ambassadors of goodwill to improve international understanding
經費來源	<p>分享制度下該計劃年度不同種類大使獎學金的金額，目前為：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>一學年獎學金</b>：供學生留學一學年之用，最多\$25,000，包括交通、學費食宿、及緊急費用；</li> <li>• <b>多學年獎學金</b>：供學生留學二學年，攻讀學位之用，一年定額\$12,000；</li> <li>• <b>文化獎金</b>：供到國外 3 或 6 個月進行密集語言訓練及文化薰陶，並與接待家庭同住之費用，包括交通費，分別為\$12,000 及\$19,000。</li> <li>• <b>低收入國家獎學金集用基金</b>：提供任何種類的大使獎學金供全世界低收入國家個人競逐。每一低收入地區及未劃入地區的扶輪社每年可提一名候選人參加競逐。每一年頒發最多 20 筆的獎學金。</li> </ul>	FUNDING	<p><b>SHARE</b> system option cost (DDF) for that program year, currently:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Academic-Year Scholarships</b> for one academic year of studies abroad: maximum \$25,000 including trans- portation, fees, room and board, and contingency funds</li> <li>• <b>Multi-Year Scholarships</b> for two years of degree-oriented studies abroad: \$12,000 a year flat grant</li> <li>• <b>Cultural Scholarships</b> for either three or six months of intensive language training and cultural immersion abroad while living with a home-stay family: maxi- mum of \$12,000 and \$19,000 respectively, including transportation</li> <li>• <b>Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries</b>: offers Ambassadorial Scholarships to individuals from low-income countries on a world-competitive basis. Each low-income district and nondistricted club may submit one candidate to the competition for the up to 20 scholarships awarded annually.</li> </ul>
申請	由地區繳交大使獎學金申請表(139-EN)。	APPLICATION	Districts submit an Ambassadorial Scholarships Application (139-EN).
截止日期	地區必須在 10 月 1 日之前將申請表交到 TRF。請向地區的獎學金主委查詢地區截止日期。	DEADLINES	Applications from districts due at TRF 1 October. Check with district scholarships chair for district deadline.
成功要件	申請人必須已完成 2 年的學院或大學課程(或已完成中學教育並在公認正當的職業受聘工作至少 2 年)並且必須有意願擔任親善大使。完整要件請參考網站資料。	CRITERIA FOR SUCCESS	Applicants must have completed two years of college or university coursework (or must have a secondary school education and have been employed in a recognized voca- tion for at least two years) and must wish to serve as an ambassador of goodwill. See RI Web site for complete criteria.
決定	保管委員會審核通過之申請者將於 12 月 15 日獲得通知。	DECISION	Trustee-approved applicants receive confirmation by 15 December.
不能用於	扶輪社員；名譽扶輪社員；扶輪社、地區、或其他扶輪單位之雇員，包括國際扶輪；上述在世人員之寶眷、直系卑親屬(有血緣關係或合法領養之子女或孫子女)、祖先(有血緣關係之父母或祖母)；或直系卑親屬之寶眷。	CANNOT BE USED FOR	Rotarians; honorary Rotarians; employees of a club, district, or other Rotary entity, including Rotary International; spouses, lineal descendants (child or grandchild by blood or legal adoption), or ancestors (parent or grandparent by blood) of any living person in the fore-going categories; spouses of lineal descendants
請將問題以電子郵件寄	scholarshipinquires@rotaryintl.org	E-mail questions to	scholarshipinquiries@rotaryintl.org or
或電洽(847)866-4459。		或 call	(847) 866-4459.

## 扶輪大學教師獎助金

## ROTARY GRANTS FOR UNIVERSITY TEACHERS

目的	提供獎助金給高等教育教師到低收入國家的大專院校任教。以加強低收入國家的高等教育，並建立瞭解及促進發展。	PURPOSE	Provide grants to higher education faculty to teach at colleges/universities in low-income countries. Builds understanding and development while strengthening higher education in low-income countries.
經費來源	DDF：服務 3-5 個月：\$12,500，服務 6-10 個月：\$22,500	FUNDING	DDF: \$12,500 for 3-5 months or \$22,500 for 6-10 months of service
申請	由地區繳交扶輪大學教師獎助金申請表 (193-EN)	APPLICATION	Districts submit a Rotary Grants for University Teachers Application (193-EN).
截止日期	地區必須在 10 月 1 日之前將申請表交到 TRF。地區截止日期請向地區獎學金主委查詢。	DEADLINES	Applications from districts due at TRF 1 October. Check with district scholarships chair for district deadline.
成功要件	申請者之本國以及將前往講學之地主國至少必須有一個扶輪社，申請者必須 <ul style="list-style-type: none"> <li>• 持有(或曾經持有,如已退休)學院或大學聘書至少 3 年(沒有職級限制)</li> <li>• 教授對地主國有用之學術課程，並證明精通地主國語言。完整要件請參考網站資料。</li> <li>• 申請者可以是扶輪社員，也可以不是扶輪社員。</li> </ul>	CRITERIA FOR SUCCESS	Applicant's home and prospective host countries must have at least one Rotary club. Also, applicant must <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hold (or have held, if retired) a college or university teaching appointment for three or more years (no specific rank)</li> <li>• Teach in an academic field useful to the host country and demonstrate proficiency in the language of the host country. See Web site for complete criteria.</li> <li>• Applicants may be Rotarians or non-Rotarians.</li> </ul>
決定	欲任教之扶輪年度前一年的 12 月 15 日之前。	DECISION	15 December for teaching assignments beginning the next Rotary year
請將問題用電子郵件寄到 schoarshipinquires@rotaryintl.org 或電洽(847)866-4459			E-mail questions to scholarshipinquires@rotaryintl.org or call (847) 866-4459.

## 扶輪和平及解決衝突國際研究中心

## ROTARY CENTERS FOR INTERNATIONAL STUDIES IN PEACE AND CONFLICT RESOLUTION

目的	提供扶輪世界和平獎學金給學生到七個扶輪和平及解決衝突國際研究中心之一，攻讀國際關係、和平及衝突解決等主題 2 年，以取得碩士學位。	PURPOSE	Provide Rotary World Peace Scholarships to individuals pursuing a two-year master's degree or certificate program in international relations, peace, and conflict resolution at one of the seven Rotary Centers for Inter-national Studies in peace and conflict resolution
經費來源	提供 2 個學年的交通、學費、雜費、住宿以及其他有限的費用。	FUNDING	Transportation, tuition, fees, room and board, and other limited expenses for two academic years
申請	由地區繳交扶輪世界和平獎學金申請表 (083-EN)	APPLICATION	Districts submit a Rotary World Peace Scholarship Application (083-EN).
截止日期	地區必須於 10 月 1 日前將申請表交到 TRF，供 TRF 從全世界競爭的申請人挑選出受獎人。地區截止日期請向地區獎學金主委查詢。	DEADLINES	Districts submit one application to TRF by 1 October for world-competitive selection. Check with district scholar-ships chair for district deadline.
成功要件	候選人應具備	CRITERIA	Candidates should have

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• 適當的大學畢業文憑，以取得扶輪中心碩士班的入學許可</li> <li>• 在相關領域有相當的工作經驗</li> <li>• 明顯有志於和平及國際瞭解工作</li> </ul> <p>完整要件請參考網站資料</p> | <p>FOR SUCCESS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Appropriate undergraduate degree to gain entrance to the Rotary Centers master's degree programs</li> <li>• Significant work experience in relevant fields</li> <li>• A demonstrated commitment to peace and international understanding</li> </ul> <p>See Web site for complete criteria.</p> |
|---|--|

<p>決定</p> <p>每一年根據全世界競爭的方式選出 70 名獎學金學生。保管委員會審核通過之申請者最晚將於 12 月 15 日獲得通知。</p>	<p>DECISION</p> <p>70 scholars selected annually on a world-competitive basis. Trustee-approved applicants receive confirmation by 15 December.</p>
---	---

<p>請將問題用電子郵件寄到 <a href="mailto:rotarycenters@rotaryintl.org">rotarycenters@rotaryintl.org</a> 或電洽(847)866-3332</p>	<p>E-mail questions to <a href="mailto:rotarycenters@rotaryintl.org">rotarycenters@rotaryintl.org</a> or call (847) 866-3332.</p>
--	---

## 團體研究交換

## GROUP STUDY EXCHANGE (GSE)

<p>目的</p> <p>促成不同國家的兩個地區之間的年輕傑出非扶輪社員事業及專業人士組團交換訪問。團體研究交換團可特別著重某方面，例如單一職業、人道服務、鄰近國家的問題。</p>	<p>PURPOSE</p> <p>Enable an exchange of teams of outstanding young non-Rotarian business and professional people between districts in different countries. GSE teams may have special focuses, such as a single vocation, humanitarian concerns, or neighboring country issues.</p>
--	---

<p>經費來源</p> <p>來自世界基金。支付 4 名團員及 1 名扶輪社員團長進行 4-6 週訪問的最低廉來回交通費。地區捐獻扶輪基金無論多寡，均可申請世界基金提供的經費。</p> <p>地區亦可利用 DDF 在任何一個計畫年度派出一個 GSE 團。分享制度用於一個地區派出一個 GSE 團的費用是 \$11,000 (鄰近國家的 GSE 則減為 \$6,000)。</p> <p>地區亦可捐獻 DDF 給一個夥伴地區供支付派遣一個 GSE 團。</p>	<p>FUNDING</p> <p>World Fund covers the cost of least expensive round-trip transportation for four team members and one Rotarian team leader for four to six weeks. World Fund Awards are available to districts regardless of contributions to The Rotary Foundation. Districts may also use DDF to send a GSE team in any program year. The <b>SHARE</b> cost for one district to send a GSE team using DDF is \$11,000 (or \$6,000 for a neighboring country GSE). Districts may also donate DDF to a partner district to cover the cost of sending a GSE team.</p>
---	--

<p>額外可編列給 GSE 團使用的經費：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 用於語言訓練，每團最多 \$1,000 (可另申請 DDF 提供經費)。</li> <li>• 支付來訪 GSE 團出席地主地區年會費用，每團最多 500 元。</li> </ul>	<p>Additional funding available for GSE teams:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Up to \$1,000 per team for language training (districts may apply additional DDF for this purpose)</li> <li>• Up to \$500 to defray the cost of a visiting GSE team's attendance at the host district conference</li> </ul>
--	---

<p>地區亦可撥配 DDF 用於以下加強事項：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 用於另增最多 2 名額外的非扶輪社員團員，每名 \$2,000 (鄰近國家之 GSE，每名減為 \$1,000)。</li> <li>• 另外增辦的 GSE 團輔導訓練費用 \$500。</li> </ul>	<p>Districts may also allocate DDF for the following enhancements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• \$2,000 each for up to two additional non-Rotarian team members (\$1,000 each for a neighboring country GSE)</li> <li>• \$500 for additional team orientation costs</li> </ul>
---	--

<p>限低收入國家地區使用的經費：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 支付來訪 GSE 團在此一地區內的交通費用，最多 \$600。</li> <li>• 多國家的低收入地區可申請另外補貼來訪 GSE 團在此一地區內的交通費，最多 \$2,500。</li> </ul>	<p>For districts in low-income countries only:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Up to \$600 to defray the cost of transport within the district for the visiting GSE team</li> <li>• Multicountry low-income districts are eligible for an additional \$2,500 subsidy for transport of a visiting GSE team within the district.</li> </ul>
---	--

申請	由地區繳交下列申請表： • 團體研究交換地區申請表 (GSE District Application, 167-EN) • 團體研究交換團團長申請表 (GSE Team Leader Application, 260-EN) • 團體研究交換團團員申請表 (GSE Team Member Application, 161-EN) 每名團員各一份。	APPLICATION	Districts submit the following applications: • Group Study Exchange District Application (167-EN) • Group Study Exchange Team Leader Application (260-EN) • Group Study Exchange Team Member Application (161-EN) for each team member
截止日期	地區應於 10 月 1 日之前將申請表寄 TRF。GSE 團長及團員申表必須出國日期前之 2 個月前寄到 TRF。地區截止日期請自地區 GSE 主委查詢。	DEADLINES	District applications due at TRF 1 October. GSE team leader and GSE team member applications due two months before departure date. Check with district GSE chair for district deadline.
成功要件	非扶輪社員團員 • 必須年齡介於 25-40 歲 • 必須目前受僱於公認正當的事業或專業，且為專職，並且在所選擇的職業有 2 年經驗 • 必須是贊助地區／國家的公民 • 必須在贊助地區中居住或工作 • 必須不是扶輪社員的配偶或直系子孫  扶輪社員團長年齡應與團員相近，且在交換團旅行時不得為地區總監，甫卸任地區總監，或總監當選人。前總監只有經地區內開放的選舉程序才可擔任團長。在任何情況下配偶或家人不得伴隨團長或團員。完整要件請參考網站資料。	CRITERIA FOR SUCCESS	Non-Rotarian team members • Must be between the ages of 25 and 40 • Must be currently employed in any recognized business or profession on a full-time basis and have two years experience in their chosen professions • Must be citizens of the sponsoring district/country • Must live or work in the sponsoring district • Must not be spouses or lineal descendants of Rotarians Rotarian team leader should be close in age to team members and cannot be the district governor, immediate past governor, or governor-elect at the time the team travels. Past district governors may serve as team leaders only if there has been an open selection process within the district. Spouses or other family members cannot accompany team leaders or team members under any circumstances. See RI Web site for complete criteria.
決定	1 月 31 日，或在國際講習會之前通知地區配對結果。  請將問題用電子郵件寄到 <a href="mailto:gse@rotaryintl.org">gse@rotaryintl.org</a> 或電洽 (847)866-3331	DECISION	Pairing confirmation to districts 31 January, or before the International Assembly  E-mail questions to <a href="mailto:gse@rotaryintl.org">gse@rotaryintl.org</a> or call (847) 866-3331.

## 教育計劃資源資料

**扶輪社員計劃指南：大使獎學金及扶輪大學教師獎助金** (Program Guide for Rotarians: Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers 012-EN)。這本出版品的目的在於協助扶輪社及地區成功地輔導及接待大使獎學金學生及大學教師。

**大使獎學金計劃：對世界和平的投資** (Ambassadorial Scholarships Program — Investing in World Peace 432-EN)。一支紀念扶輪基金會第一個教育計劃成立 50 週年的錄影帶，長度為 10 分鐘。可在扶輪社或扶輪青年服團例會，或在參訪中等學校或中等以上學校時播映，以推廣大使獎學金。

## EDUCATIONAL PROGRAMS RESOURCE MATERIALS.....

**Program Guide for Rotarians: Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers** (012-EN). Publication designed to help clubs and districts successfully sponsor and host Ambassadorial Scholars and University Teachers.

**Ambassadorial Scholarships Program — Investing in World Peace** (432-EN). Ten-minute video commemorating the 50th anniversary of The Rotary Foundation's first educational program. Video can be used to promote the Ambassadorial Scholarships program at Rotary and Rotaract club meetings and on informational visits to secondary and postsecondary institutions.

**扶輪促進和平及解決衝突國際研究中心**(Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution 089-EN)。一支長度為 8 分鐘的錄影帶，介紹扶輪基金會此項新的教育計劃，包括獨特大學夥伴及學位課程之資訊及訪問數個扶輪中心主任。對於推廣扶輪中心及透過 TRF 以財務捐獻支持此一計劃，以及如何挑選出合適的扶輪世界和平獎學金候選人，非常有用。

**扶輪國際研究中心計劃扶輪社員指南**(Rotary Centers for International Studees Program Guide for Rotarians,085-EN )。扶輪社及地區挑選及輔導扶輪扶輪世界和平學金學生所需的資訊。

**團體研究交換計劃摺頁小冊**(Group Study Exchange Brochure,160-EN)。4 色印刷的單頁資料，適合扶輪社或地區展示用。說明團體研究交換計劃及潛在團員和扶輪社員的申請程序。

**團體研究交換計劃扶輪社員指南**(GSE Program Guide for Rotarians 165-EN)為幫助地區成功贊助及接待 GSE 團而設計的出版品。

**Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution** (089-EN). Eight-minute video highlighting the newest educational program of The Rotary Foundation; includes information about the unique university partnerships and degree programs and interviews with several of the Rotary Center directors. Useful for promoting the Rotary Centers and financial contributions to support the program through TRF and for identifying Rotary World Peace Scholar candidates.

**Rotary Centers for International Studies Program Guide for Rotarians** (085-EN). Information that clubs and districts need to successfully select and sponsor Rotary World Peace Scholars.

**Group Study Exchange Brochure** (160-EN). Four-color leaflet suitable for display by clubs or districts. Describes the GSE program and application procedures for potential team members and Rotarians.

**GSE Program Guide for Rotarians** (165-EN). Publication designed to help districts successfully sponsor and host GSE teams.

## 扶輪基金會前受獎人

扶輪基金會前受獎人人數超過 85,000 人，這些人曾經於 1947 以後獲得扶輪基金會計劃之獎助。扶輪基金會前受獎人包括大使獎學金學生、團體研究交換團團長及團員、扶輪義工、及扶輪大學教師獎助金和卡爾·米勒發現獎助金之受獎人。他們都是有才華、肯自我奉獻的人，非常瞭解扶輪並且同樣有促進世界瞭解及和平的願景。可以邀請他們在扶輪集會演講，或參加扶輪計劃。扶輪基金會前受獎人是扶輪基金會有力的代言人，因為他們是代表扶輪計劃的真人真事，並且可以激發承諾服務世界社會的意念。他們擔任社區及國際服務計劃的義工，並且有潛力成為扶輪社社員及捐獻財務支持扶輪基金會。

請向地區前受獎人小組委員會主委洽詢可以邀請哪些扶輪基金會前受獎人演講，或參加扶輪社活動。

請將問題用電子郵件寄到 [alumni@rotaryintl.org](mailto:alumni@rotaryintl.org)。或電洽 847-866-3379。

## Rotary Foundation Alumni

Rotary Foundation alumni are the more than 85,000 people who have received program awards from the Foundation since 1947. Rotary Foundation alumni include Ambassadorial Scholars, Group Study Exchange team leaders and mem-bers, Rotary Volunteers, and recipients of Rotary Grants for University Teachers and Carl P. Miller Discovery Grants. Talented, committed individuals, Rotary Foundation alumni know Rotary well and share its vision of furthering world understanding and peace. They are available to speak at Rotary functions or participate in Rotary programs. Rotary Foundation alumni are powerful advocates for the Foundation because they provide the "human face" of Rotary programs and a sense of commitment to the world community. Alumni serve as volunteers for community and international service projects and are potential Rotary club members and donors to The Rotary Foundation.

Contact your district alumni subcommittee chair to identify Rotary Foundation alumni available for speaking engagements or to invite alumni to participate in club activities.

E-mail questions to [alumni@rotaryintl.org](mailto:alumni@rotaryintl.org). or call 847-866-3379.

## 基金會經費來源

## Foundation Funding

年度計劃基金捐獻		ANNUAL CONTRIBUTIONS	PROGRAMS FUND
目的	提供扶輪基金會各項計劃營運所需經費。其他資訊請上網到 <a href="http://www.rotary.org">www.rotary.org</a> 。查詢，包括如何捐獻。	PURPOSE	Provide the necessary funding for operation of Rotary Foundation programs. Visit <a href="http://www.rotary.org">www.rotary.org</a> for additional information, including ways to give.
基金運用	個人、扶輪社、及地區之報捐獻款項先投資 3 年。  <b>3 年之後：</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>原始捐獻款項的 50% 透過 DDF 還給地區。</li> <li>原始捐獻款項的 50% 提供給世界基金，以支持各項人道獎助金計劃，並供每一地區每隔一年辦理 1 個團體研究交換計劃。</li> <li>投資盈利用於支持營運管理費用，亦可用於幫助扶輪基金會各項計劃。</li> </ul>	HOW FUND WORKS	Contributions made by individuals, clubs, and districts are invested for three years. After three years <ul style="list-style-type: none"> <li>50% of the original contribution is returned to the district through the DDF.</li> <li>50% of the original contribution is provided to the World Fund to support the Humanitarian Grants Program and provide one Group Study Exchange per district every other year.</li> <li>Investment earnings support administrative costs and may be used to benefit the Foundation's programs.</li> </ul>
表彰	年度計劃基金之捐獻可計算於保羅·哈理斯之友表彰、多次捐獻保羅·哈理斯之友表彰；以及扶輪基金會贊助會員表彰。	RECOGNITION	Gifts to the Annual Programs Fund count toward Paul Harris Fellow Recognition, Multiple Paul Harris Fellow Recognition, and Rotary Foundation Sustaining Member Recognition.

## 永久基金捐獻

## PERMANENT FUND GIFTS

目的	保證 ERF 及其各項計劃能長期正常營運。永久基金是一種助基金，其盈利可使 ERF 擴大現有計劃及資助新的人道、文化、及教育計劃。其他資訊，包括如何捐獻，請上網 <a href="http://www.eotary.org">www.eotary.org</a> 查詢。	PURPOSE	Ensure the long-term viability of TRF and its programs. Earnings from the Permanent Fund, an endowed fund, enable TRF to expand existing programs and to under-write new humanitarian, cultural, and educational pro-grams. Visit <a href="http://www.rotary.org">www.rotary.org</a> for additional information, including ways to give.
基金運用	個人之捐獻將永遠不會動用。每年以基金總額的某一比率用於幫助 TRF 各項計劃。	HOW FUND WORKS	Contributions made by individuals are invested in perpetuity. A percentage of the total value of the fund is spent annually to benefit the programs of TRF.
種類	<ul style="list-style-type: none"> <li>透過遺囑或不動產計劃做遺贈</li> <li>終生收入捐贈(例如，慈善遺產信託、慈善捐贈年金、集用收入基金)</li> <li>一次捐贈財產、現金、或所投資之資產。</li> </ul>	TYPES	<ul style="list-style-type: none"> <li>Testamentary gifts through a will or estate plan</li> <li>Life income gifts (i.e., charitable remainder trusts, charitable gift annuities, pooled income fund)</li> <li>Outright gifts of property, cash, or investments</li> </ul>
表彰	凡是通知 TRF 已在其遺囑或不動產計劃中規定捐贈至少 \$1,000 者，將被 TRF 保管委員會表彰為捐助者 Benefactor。凡是通知基金會已在最後不動產計劃做了巨金捐獻承諾 (\$10,000 或以上)者，將獲得扶輪基金會遺贈會表彰 Rotary Foundation Bequest Society Recognition。	RECOGNITION	Those who notify TRF they made a provision in their will or estate plan or who make an outright gift of at least \$1,000 are recognized by the Trustees as Benefactors. Those who inform the Foundation they made a major gift commitment (\$10,000 or more) in their final estate plan will receive Rotary Foundation Bequest Society Recognition.

## 我應把我的捐獻寄去何處？

## Where Do I Send My Contribution?

### 美國 United States

The Rotary Foundation  
P.O. Box 75133  
Chicago, IL 60675-5133 USA  
電匯：For wire transfers:  
The Rotary Foundation  
Account no. 99074  
The Northern Trust Company  
50 South LaSalle Street  
Chicago, IL 60675 USA  
ABA no. 071000152

### 加拿大 Canada

The Rotary Foundation  
P.O. Box 9988  
Postal Station A  
Toronto, ON  
M5W 2J2 Canada  
電匯：For wire transfers:  
The Rotary Foundation (Canada)  
Toronto Dominion Bank  
55 King St. West  
Toronto, ON  
M5K 1A2 Canada  
Transit no. 2501  
SWIFT no. TDOMCATTOR  
Account no. 301282  
Districts 3300-3490, 4060-4250,  
4370-4380, 4400, 7000, 7020, 7030 地區  
地址參見美國 See address for the United  
States

### 歐洲與非洲 Europe and Africa

Rotary International  
Witikonstrasse 15  
CH-8032 Zurich  
Switzerland  
Great Britain & Ireland  
Rotary International  
Kinwarton Road  
Alcester, Warwickshire  
England B49 6PB

### 印度 India

Rotary International  
Thapar House  
2nd Floor, Central Wing  
124 Janpath  
New Delhi 110 001, India

### 孟加拉 Bangladesh

Emdad UI Haq  
143/1 New Bailey Road  
1st Floor  
Dhaka 1000  
Bangladesh

### 巴基斯坦 Pakistan

Akhtar K. Alavi  
Adamjee Insurance Co., Ltd.  
5th Floor, Mackinnons' Building  
I.I. Chundrigar Road  
P.O. Box 5380  
Karachi 74000, Pakistan

### 西南太平洋區 Southwest Pacific Area

Rotary International  
McNamara Centre  
2nd Floor  
100 George Street  
Parramatta, NSW  
Australia 2150

### 菲律賓 The Philippines

The Rotary Foundation  
c/o Phil. Consulting Center Inc.  
4/F Salamin Bldg.  
No. 197 Salcedo Street  
Legaspi Village, Makati City  
Philippines 1229

在貨幣管制國家，請與你的地區扶輪基金主  
委連絡，洽詢寄送捐款的地址。  
In countries with currency restrictions,  
please contact your district  
Rotary Foundation chair for the  
address to send contributions.

## 捐獻表彰

## CONTRIBUTION RECOGNITION

目的 感謝個人之慷慨捐獻。其他資訊請到  
[www.rotary.org](http://www.rotary.org) 查詢。

表彰之形  
式類型 **保羅·哈理斯之友**(捐獻\$1,000 或等值捐款)  
**多次捐獻保羅·哈理斯之友**(捐獻  
\$1,000-\$9,999 者)  
**永久基金捐助者**(捐獻\$1,000 或等值捐款給永  
久基金或在不動產計劃已有規定捐獻給永久  
基金者)  
**巨金捐獻**(一次或累計捐獻給基金會至少  
\$10,000 或等值捐款者)

PURPOSE Acknowledges the financial support  
generously provided by individuals. Visit  
[www.rotary.org](http://www.rotary.org) for additional information.

TYPES **Paul Harris Fellow** (\$1,000 or equivalent)  
Multiple Paul Harris Fellow  
(\$2,000-\$9,999)  
**Benefactor** (\$1,000 or equivalent to the  
Permanent Fund or provision in estate  
plan)  
**Major gift** (at least \$10,000 or equivalent;  
outright or cumulative giving to the  
Foundation)

請將問題用電子郵件寄到 [funddevelopment@rotaryintl.org](mailto:funddevelopment@rotaryintl.org)  
或電洽(847)866-3223

E-mail questions to [funddevelopment@rotaryintl.org](mailto:funddevelopment@rotaryintl.org) or call  
(847) 866-3223.

## 基金發展資源資料

**每位扶輪社員，每年摺頁**(Every Rotarian, Every Year Brochure, 957-EN)。用於向每位扶輪社社員報告扶輪社員必須參加及捐獻扶輪基金會計畫的資訊。

**每位扶輪社員，每年扶輪社成功資料袋**(Every Rotarian, Every Year Club Success Kit 958-EN)。幫助扶輪社及地區領導人設法達成自訂的年度計畫基金目標的資訊袋

**年度捐獻指南**(A Guide to Annual, 142-EN)。為扶輪社及地區領導人詳盡介紹年度計畫基金，提供有關捐獻如何被使用、人們為何要捐獻、設定目標及達成年度計畫基金目標的策略方面的資訊。

**兩種需求，兩種捐獻**(Two Needs, Two Ways of Giving, 173-EN)。這本摺頁小冊解釋了為何需要對年度計畫基金及永久基金都做捐獻，以及為何這兩種基金每一種對健全扶輪國際服務都不可或缺。

**捐獻者表彰小冊**(Donor Recognition Booklet, 189-MU)。這本以多種語言四色印刷的小冊子說明捐獻者可從扶輪基金會獲得的各種形式表彰，包括保羅·哈理斯之友、永久基金捐助者及巨金捐獻者。

**年度計畫**(Annual Programs, 122-EN)。這支 5 分鐘長的錄影帶對 TRF 所提供經費的各項計畫提供蒙太奇式的影像介紹，第一手報導由於扶輪社員的慷慨捐獻，基金會能完成什麼樣的事。

**保羅·哈理斯之友：行善於全世界**(Paul Harris Fellows: Doing Good in the World 120-EN)。這支錄影帶有 11 分鐘，它對扶輪基金會計畫做了啟發性的簡介，並提供扶輪社員們的證言，以協助增加你的扶輪社的保羅·哈理斯之友人數。

**您改變了世界**(You Make the Difference, 067-EN)，這支 10 分鐘的錄影帶對扶輪基金會做了啟發性的簡介。

**你—扶輪基金會**(You — The Rotary Foundation, 170-MU)。一卷 4 分鐘長的錄影帶，內容深富啟發性，僅以影像及音樂顯出全球各地人們受到扶輪基金會幫助的情景。

## 分享制度

**分享制度 (SHARE system)** 是扶輪基金會藉以把各項計畫的獎助金分配到全世界各地的一種機制。透過分享制度，扶輪基金會收到的年度計畫基金捐獻，就變成**大使獎學金、配合獎助金、團體研究交換等**。

在每個捐獻年度結束時，每個扶輪地區捐給年度計畫基金的捐獻就被分成兩個部份：50 % 列入世界基金，另外 50 % 列入地區指定用途基金。列入世界基金的那 50 % 用於支付

## FUND DEVELOPMENT RESOURCE MATERIALS .....

**Every Rotarian, Every Year Brochure** (957-EN). For presentation to every club member. Informational brochure about the need for Rotarians to participate in and contribute to Rotary Foundation programs.

**Every Rotarian, Every Year Club Success Kit** (958-EN). Informational packet to help club and district leaders work toward achieving their Annual Programs Fund goals.

**A Guide to Annual Giving** (142-EN). A comprehensive overview of the Annual Programs Fund for club and district leaders that provides information on how contributions are used, why people give, goal setting, and strategies for achieving Annual Programs Fund goals.

**Two Needs, Two Ways of Giving** (173-EN). Brochure that explains the Foundation's Annual Programs Fund and Permanent Funds, why gifts are needed to both funds, and how each is essential to the health of Rotary's international service.

**Donor Recognition Booklet** (189-MU). This multilanguage, four-color illustrated booklet explains all forms of donor recognition available from The Rotary Foundation, including Paul Harris Fellows, Benefactors, and Major Donors.

**Annual Programs** (122-EN). A five-minute video providing a visual montage of projects funded by TRF that gives a firsthand look at what the Foundation is able to accomplish, thanks to the generosity of Rotarians.

**Paul Harris Fellows: Doing Good in the World** (120-EN). An 11-minute video that provides an inspirational overview of Rotary Foundation programs and testimonials by Rotarians, designed to help increase the number of Paul Harris Fellows in Rotary clubs.

**You Make the Difference** (067-EN). A 10-minute video providing an inspirational overview of The Rotary Foundation.

**You — The Rotary Foundation** (170-MU). A four-minute inspirational video with images and music only that shows people around the globe helped by The Rotary Foundation.

## SHARE System

The **SHARE** system is the mechanism through which Rotary Foundation program awards are distributed worldwide. In the **SHARE** system, Annual Programs Fund contributions to the Foundation are transformed into Ambassadorial Scholarships, Matching Grants, Group Study Exchanges, and more.

At the end of every contribution year, each Rotary district's contributions to the Annual Programs Fund are divided into two funds: 50 percent to the World Fund (WF) and 50 percent to the District Designated Fund (DDF).

The 50 percent to the World Fund pays for worldwide



全世界所有扶輪社及地區可以申請辦理的計畫，無論提出申請的地區捐獻金額有多少。其餘 50 % 為地區使用，為地區所選擇參加的計畫如大使獎學金、配合獎助金贊助者分攤部份，或增加辦理一個團體研究交換提供經費。這 50 % 稱為 DDF。扶輪社可以透過地區扶輪基金會取得這些經費。

### 分享制度 3 年循環期

分享制度另一面是其獨特的提供經費週期，收到的年度計畫基金捐獻先用於投資 3 年，3 年之後再用於辦理計畫。3 年循環週期讓地區有時間為辦理的計畫進行規劃及挑選參與者，並且讓扶輪基金會利用投資所得支付行政管理及基金發展的費用。

請將問題用電子郵件寄到 [share@rotaryintl.org](mailto:share@rotaryintl.org) 或電洽 847-866-3362。

### 一般扶輪基金會資源資料

**扶輪基金會實況**(Rotary Foundation Facts,159-EN)。以統計資料簡短介紹基金會的組織、範圍、以及各項計劃。

**地區扶輪基金會委員會手冊**(The District Rotary Foundation Committee Manual ,300-EN)。這是一本為地區扶輪基金會委員會設計計劃資源手冊。

**扶輪基金會年度年報**(The Rotary Foundation Annual Report, 187B-EN)。經過稽核的扶輪基金會的財務報表，列出最近一個完整會計年度所有的收入及支出，以及計劃資訊和基本資料。(每年 12 月備妥)

**扶輪基金會：扶輪的國際願景**(The Rotary Foundation : The International Vision of Rotary,065-EN)。這是一支 15 分鐘長的記錄片，畫面取自全世界各地，對扶輪基金會的人道及教育計劃做了啟發性的簡介。

**扶輪基金會：請成為它的一部份**(The Rotary Foundation : Be a Part of It,131-EN)。一支長度為 8 分鐘的錄影帶，其中有與團體研究交換、配合獎助金、根除小兒麻痺等疾病計劃、及扶輪基金會各獎學金計劃相關的簡短軼事。

programs available to all Rotary districts and clubs, regardless of specific contributions. The remaining 50 percent is used by the district to fund the Foundation programs it chooses to participate in, such as Ambassadorial Scholarships, credit toward the sponsor portion of a Matching Grant, or an additional Group Study Exchange and is called "DDF." Clubs can access these funds through the district Rotary Foundation committee.

### The SHARE 3-Year Cycle

An additional facet of the SHARE system is its unique funding cycle wherein Annual Programs Fund contributions are invested for three years and used for programs three years after they are received. The three-year cycle gives districts time for program planning and participant selection, and allows the Foundation to pay for administration and fund development costs from the earnings from those investments.

E-mail questions to [share@rotaryintl.org](mailto:share@rotaryintl.org) or call 847-866-3362.

### GENERAL FOUNDATION RESOURCE MATERIALS.....

**Rotary Foundation Facts** (159-EN). A brief statistical overview of the organization, scope, and programs of the Foundation.

**The District Rotary Foundation Committee Manual** (300-EN). A resource manual designed for the district Rotary Foundation committee.

**The Rotary Foundation Annual Report** (187B-EN). Audited financial statements for The Rotary Foundation for the most recently completed fiscal year showing all revenues and expenditures for the fiscal year, as well as program information and profiles (available December each year).

**The Rotary Foundation: The International Vision of Rotary** (065-EN). A 15-min-ute documentary with footage from around the world that provides an inspirational overview of the Foundation's Humanitarian and Educational Programs.

**The Rotary Foundation: Be a Part of It** (131-EN). An eight-minute video that features brief anecdotes about Group Study Exchange, Matching Grants, PolioPlus, and Rotary Foundation scholarship programs.

## 地區扶輪基金資源

## DISTRICT ROTARY FOUNDATION RESOURCES ...

(請填入貴地區的扶輪基金委員會代表的聯絡資訊)

(Fill in the contact information for The Rotary Foundation committee representatives in your district.)

扶輪基金  
委員會主委

Rotary Foundation Committee Chair

前受獎人小組  
委員會主委

Alumni Subcommittee Chair

年度計劃捐獻小組  
委員會主委

Annual Giving Subcommittee Chair

獎助金小組  
委員會主委

Grants Subcommittee Chair

團體研究交換小組  
委員會主委

Group Study Exchange Subcommittee  
Chair

永久基金小組  
委員會主委

Permanent Fund Subcommittee Chair

根除小兒麻痺等疾病計劃小組  
委員會主委

PolioPlus Subcommittee Chair

獎學金小組  
委員會主委

Scholarships Subcommittee Chair



國際扶輪扶輪基金會

**The Rotary Foundation of Rotary International**

One Rotary Center  
1560 Sherman Avenue  
Evanston, IL 60201-3698 USA  
(847) 866-3000  
[www.rotary.org](http://www.rotary.org)

中文翻譯轉載至：扶輪出版委員會

219-EN—(503)